

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**
TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ
Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

Pembo: Halb und halb macht doppelt glücklich!
**Análisis y traducción de una novela infantil del alemán
al español**

Autora: EVA ANDREU MUÑOZ

Tutora: SILVIA GAMERO PÉREZ

Fecha de lectura/ Data de lectura: JUNIO 2022



Resumen/ Resum:

En el presente trabajo hemos realizado la traducción de un fragmento de *Pembo: halb und halb macht doppelt glücklich*, una novela infantil escrita por la autora turca Ayşe Bosse. El libro se publicó en 2020 y en 2021 fue nominado al *Deutscher Jugendliteraturpreis* (Premio Alemán de Literatura Juvenil). La novela trata sobre Pembo, una niña de once años que tiene que emigrar de Turquía, el país donde ha nacido y crecido, y donde ha sido completamente feliz. La obra narra cómo la pequeña pasa de ver esta experiencia con tristeza a disfrutar de la vida en su nuevo hogar, Alemania. A través de sus ojos y acompañados de su humor joven y agudo, descubriremos diferentes tópicos confluyentes como la autenticidad, la creatividad o la familia, los cuales se conforman como pilares fundamentales para el desenlace de la trama.

Para comenzar, dedicaremos una sección inicial a la justificación del trabajo, seguida de una breve contextualización del objeto de estudio. Hablaremos del trasfondo histórico y social que envuelven la obra y de la propia traducción del género. Explicaremos los detalles del encargo ficticio y a continuación, ofreceremos el análisis pretraslativo del texto, de acuerdo con los parámetros de Nord (2012, pp. 184-186). Seguidamente, comentaremos los problemas de traducción (de nuevo, siguiendo parámetros de Nord), así como la toma de decisiones para resolverlos. Por último, se recogen las conclusiones finales derivadas del proceso completo de elaboración del presente trabajo. El texto base y meta se encuentran en los anexos.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Pembo: Halb und Halb macht doppelt glücklich!; literatura infantil; traducción; análisis pretraslativo; comentario traductológico.

Estilo: APA (7ª edición)

CONTENIDO

1.	INTRODUCCIÓN.....	5
1.1.	JUSTIFICACIÓN O MOTIVACIÓN.....	5
1.2.	CONTEXTUALIZACIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO	6
1.2.1.	TRADUCCIÓN EDITORIAL EN ESPAÑA: LA LIJ	6
1.2.2.	TRASFONDO HISTÓRICO Y SOCIAL.....	8
2.	METODOLOGÍA.....	9
2.1.	ENCARGO DE TRADUCCIÓN	9
3.	ANÁLISIS PRETRASLATIVO	10
3.1.	FACTORES EXTRATEXTUALES.....	10
3.2.	FACTORES INTRATEXTUALES	12
3.3.	EFFECTO COMUNICATIVO	18
4.	ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO	18
4.1.	PROBLEMAS PRAGMÁTICOS DE TRADUCCIÓN (PPT).....	18
4.1.1.	TÍTULO	19
4.1.2.	TÉRMINOS EN TURCO	19
4.1.3.	NOMBRES PROPIOS TURCOS.....	21
4.2.	PROBLEMAS CULTURALES DE TRADUCCIÓN (PCT).....	22
4.2.1.	CONVENCIONES TIPOGRÁFICAS.....	22
4.2.2.	REFERENCIAS CULTURALES.....	23
4.3.	PROBLEMAS LINGÜÍSTICOS DE TRADUCCIÓN (PLT).....	25

4.3.1.	TIEMPOS VERBALES.....	25
4.3.2.	PARTÍCULAS MODALES	26
4.3.3.	INTERJECCIONES.....	27
4.3.4.	TERMINOLOGÍA COLOQUIAL E INSULTOS.....	28
4.3.5.	UNIDADES FRASEOLÓGICAS	28
4.3.6.	PALABRAS COMPUESTAS	29
4.4.	PROBLEMAS EXTRAORDINARIOS DE TRADUCCIÓN (PET)	30
4.5.	TRADUCCIÓN DEL HUMOR	31
4.5.1.	REFERENCIAS PERSONALES	31
4.5.2.	REFERENCIAS LINGÜÍSTICAS	32
5.	CONCLUSIONES.....	33
6.	BIBLIOGRAFÍA	34
7.	ANEXOS.....	36
6.1	TEXTO META.....	37
6.2	TEXTO BASE.....	45

1. INTRODUCCIÓN

1.1. JUSTIFICACIÓN O MOTIVACIÓN

El Trabajo Final de Grado se plantea como un método de práctica y de demostración de la adquisición de las competencias del grado. No se me ocurría mejor idea para demostrar los conocimientos adquiridos que superando un gran reto: la traducción de un texto alemán que requiriese de creatividad e ingenio.

Motivada por algunas de las experiencias que he vivido en los últimos dos años en el extranjero (Erasmus y beca para estudiar en EE.UU.) y que me obligaron a salir de la zona de confort, quise buscar una obra con la que sentirme identificada. Así, di con la novela infantil *Pembo: Halb und halb macht doppelt glücklich*. En ella, encontré una protagonista que no solo se enfrentaba a problemas similares a los que yo me encontré, sino que además, lo hacía con un sentido del humor sublime.

Pembo se enfrenta al miedo a lo desconocido, a la emigración. Este es un aspecto delicado que puede darse perfectamente en la vida de un niño. Cada vez más, muchas familias se ven obligadas a cambiar de país por requisitos laborales, económicos, sociales... Sin ir más lejos, actualmente, a raíz de la desafortunada guerra que tiene lugar en Ucrania, somos testigos de cómo miles de familias abandonan sus hogares muy a su pesar. Este cambio extremo y, en ocasiones, traumático puede ser decisivo en el desarrollo personal de los niños. Por ello, poder brindarles un libro con finalidad pedagógica a la vez que mucho humor, me pareció un desafío muy interesante.

Además, el libro aborda otros temas de importancia como la amistad, los problemas familiares o el hecho de sentirse incomprendido. Creo que cualquier niño, esté o no en la misma situación que nuestra protagonista, puede sacar una lección positiva de su lectura. La enorme carga emocional que alberga la obra pone de manifiesto que su autora se toma en serio a su público, lo cual me pareció digno de admirar. Porque como afirma Bose, «[...] Kinder genauso ernst genommen werden möchten und müssen, wie Erwachsene» (Leseliebe, 2022).

1.2. CONTEXTUALIZACIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO

1.2.1. TRADUCCIÓN EDITORIAL EN ESPAÑA: LA LIJ

En el siguiente apartado se recogen datos provenientes del informe sobre el sector del libro en España, de 2018; del Libro Blanco de la traducción editorial en España, de 2010 y de la Panorámica de la edición española de libros, de 2019. Vamos a hacer un breve resumen de los principales datos de la producción editorial en España, del papel del traductor, del subgénero de la literatura infantil y juvenil en relación con la lengua alemana.

España es una de las principales potencias mundiales en lo que a producción editorial respecta. A nivel europeo, nuestro país ocupa el quinto puesto en disponibilidad de títulos, detrás de Reino Unido, Alemania, Italia y Francia.

Como puede observarse en el siguiente gráfico de la Panorámica de la Edición Española de libros (2019, p. 50), el subgénero de la literatura infantil y juvenil, al que pertenece la obra con la que vamos a trabajar, experimentó en 2019 una variación positiva del 26,1%. En cuanto a su peso sobre el total editado, los libros del subgénero infantil y juvenil suponen un 11,2%. Es el segundo subsector con mayor porcentaje de traducciones (27,3%).

Libros infantiles y juveniles - ISBN concedidos					
Materias	Años				
	2015	2016	2017	2018	2019
Libro Infantil y Juvenil	7.919	9.317	11.269	7.973	10.052
Δ% interanual	+5,5	+17,7	+21,0	-29,3	+26,1
% de traducciones	37,5	34,3	47,0	36,2	27,3
% s/total producción	10,0	10,8	12,5	9,8	11,2

Buena parte de la traducción editorial en España se realiza partiendo de obras escritas en lengua extranjera (8 de cada 10 libros traducidos), en su mayoría del inglés. A pesar de esta posición preponderante del inglés como lengua de origen, cabe mencionar que en España se traducen obras escritas en más de 50 lenguas extranjeras. El alemán ocupa el cuarto puesto. La importancia del traductor en el ámbito editorial español es evidente. Como se afirma en el informe del Sector del Libro en España:

El sector editorial español se caracteriza por la pluralidad de sus contenidos y muy especialmente por su carácter abierto a otras culturas. En España ha existido —y existe hoy— una larga tradición por difundir nuestra cultura y por conocer lo que hay más allá de nuestras fronteras. (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2018, p. 32).

Asimismo, también se afirma:

[...] el traductor constituye un eslabón imprescindible en la transmisión del saber y la cultura, con un papel social y cultural de primera línea. Su contribución se extiende también al ámbito económico: el traductor es, además de lo anterior, un generador de

riqueza para la industria editorial (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2018, p. 36).

1.2.2. TRASFONDO HISTÓRICO Y SOCIAL

En la obra original de Ayşe Bosse, vamos a ver representada la confluencia regular entre dos culturas: la alemana y la turca. Debemos saber que no se trata de un caso aislado, sino que este ejemplo de inmigración forma parte de un fenómeno demográfico común con una explicación histórica y social.

Pembo y su familia no son los únicos turcos que se han visto obligados a viajar a Alemania. Actualmente, el 3,6% de la población alemana corresponde a personas con orígenes turcos. Estas cifras indican que se trata de la mayor comunidad no alemana en el país centroeuropeo, a la vez que la mayor comunidad turca fuera de los límites de Turquía. De esos 3 millones de personas, en torno a la mitad tiene derecho a voto en Alemania (Ismael Nour, 2019).

La explicación histórica viene marcada por la Segunda Guerra Mundial, que condujo a Alemania a tener que pedir mano de obra para restaurar su industria, terriblemente afectada por las consecuencias de la guerra. Nour (2019) explica que fue entonces cuando, gracias a acuerdos del Gobierno alemán con diferentes países, nace la figura del *Gastarbeiter*, más conocidos como los trabajadores invitados. En 1961, se firma el acuerdo con Turquía que dio lugar a la llegada masiva de mano de obra poco cualificada, generalmente masculina. Con el paso de los años, se les permitió mudarse junto con sus familias y así, se ha ido formando la colonia turca actual. En 2014 se hace posible la doble nacionalidad: los turcoalemanes que puedan demostrar ocho años ininterrumpidos de residencia en Alemania o que hayan cursado seis años de educación en Alemania tienen derecho a adquirir la doble nacionalidad.

En el plano social, existe una diferenciación étnica y económica entre los barrios ocupados por alemanes y los barrios ocupados por turcos. Como bien afirma Nour (2019), «la construcción de guetos étnicos supuso un arma de doble filo. Si bien permitió a los turcos instalarse, en muchos casos condujo al aislamiento y marginación de la comunidad turca».

2. METODOLOGÍA

2.1. ENCARGO DE TRADUCCIÓN

TÍTULO DEL TB: *Pembo Halb und halb macht doppelt glücklich!*

EMISOR DEL TB: CARLSEN (Autora: Ayşe Bosse; ilustradora: Ceylan Beyoglu)

FECHA Y LUGAR DE PUBLICACIÓN DEL TB: 2020 en Hamburgo (Alemania)

RECEPTOR DEL TB: público infantil (alrededor de 9 años) de habla alemana

FORMATO ORIGINAL DEL TB: libro de 272 páginas con ilustraciones. El texto que se va a traducir se compone de varios fragmentos entre la página 11 y la página 33

MOTIVO DEL TB: Ayşe Bosse escribió esta obra para ayudar a niños a superar experiencias duras, como puede ser la emigración. Como autora y terapeuta, quiso mostrar en esta obra que su realidad, la de una niña nacida en Turquía y que tuvo que emigrar a Alemania, no es tan mala como parece. Así, esta novela recoge ciertos aspectos autobiográficos que pretenden orientar, a la vez que entretener, al público infantil en una situación similar.

NÚMERO DE PALABRAS DEL TB: 2035

NÚMERO DE PÁGINAS DEL TB: 22 (con ilustraciones y saltos)

CLIENTE DEL ENCARGO: Grupo Ediciones Urano

MOTIVO DEL ENCARGO: El Grupo Ediciones Urano y más concretamente su sello Uranito, especializado en la publicación de obras destinadas al público infanto-juvenil. Está interesado en publicar obras para acompañar a los niños en todas las etapas de su crecimiento [...] hasta llegar a lectores jóvenes más experimentados (Ediciones Urano). Disponen de una colección de libros ilustrados en la que incluirían la obra. Además, la editorial ya ha trabajado no sólo con gran variedad de autores internacionales, sino en concreto con autoras alemanas de temática similar a la de Ayşe Bosse. Entre ellas se encuentra Julia Boehme, quien con su obra *Tafiti y el viaje al fin del mundo*, ilustra del mismo modo que Bosse las dificultades de emprender un viaje a lo desconocido, así como el aprendizaje y el crecimiento personal que supone. La editorial, motivada por los recientes sucesos en Ucrania, que obligan a miles de niños a dejar sus casas y su cultura, está interesada en publicar esta obra para acercar esta situación a los jóvenes lectores españoles y ha encargado la traducción de un fragmento de prueba.

DESTINATARIO DEL TM: público infantil (alrededor de 9 años) de habla española

FECHA Y LUGAR DE PUBLICACIÓN DEL TM: 2022 en España

FORMATO DEL TM: Texto de aproximadamente 22 páginas (con ilustraciones y saltos) con mismo formato y distribución que el original.

3. ANÁLISIS PRETRASLATIVO

3.1. FACTORES EXTRATEXTUALES

	ANÁLISIS DEL TB	TRANSFERENCIA	PERFIL DEL TM
FACTORES EXTRATEXTUALES			
EMISOR	CARLSEN (Autora: Ayşe Bosse; ilustradora: Ceylan Beyoglu).	Modificar el paratexto (portada, contraportada, datos bibliográficos...) para reemplazar el nombre de la editorial alemana por la editorial emisora. Añadir nombre de la traductora.	EDICIONES URANO (Autora: Ayşe Bosse; traductora: Eva Andreu; ilustradora: Ceylan Beyoglu).
INTENCIÓN	Pedagógica: ayudar a los lectores a superar y a comprender cambios decisivos y difíciles como puede ser la emigración. Recreativa: entretener al interlocutor.	Mantener la intención del TB	Misma intención
RECEPTOR	Público infantil (alrededor de 9 años) de habla alemana	Método interpretativo - comunicativo (misma finalidad, mismo efecto en el destinatario, dirigido a niños de la misma edad pero de otra comunidad lingüística - cultural). (Hurtado, 2001, p. 252)	Público infantil (alrededor de 9 años) de habla española

MEDIO	Novela infantil con ilustraciones a color (que facilitan el reconocimiento de términos desconocidos y que aportan significado a la obra). Destinada a ser leída por el público infantil.	Mantener la distribución, la macroestructura y las ilustraciones del TB. Adaptar las ilustraciones con texto (considerar el espacio disponible)	Novela infantil con ilustraciones a color (que facilitan el reconocimiento de términos desconocidos y que aportan significado a la obra). Destinada a ser leída por el público infantil.
LUGAR	Producción y publicación en Alemania. Ambientación de la obra en Alemania y Turquía.	Modificar el paratexto y añadir datos sobre la editorial española. Mismo lugar de ambientación que el TB	Edición y publicación en España. Ambientación en Alemania y Turquía.
TIEMPO	Actualidad (2020) Vocabulario y referencias culturales contemporáneas: <i>Szenen von Harry Potter und Herr der Ringe</i> (p. 15), del año 1997 y 2001; <i>Prinzessin Lilifée</i> (p. 15), del año 2011. Situación temporal interna del fragmento: mismo día. Situación temporal interna de la obra: indefinida (varios meses). La protagonista se enfrenta a un cambio importante y acostumbrarse a él es un proceso que conlleva tiempo. Hay ciertas marcas que indican el avance de la cronología como <i>die nächsten Wochen</i> (p. 159), <i>einen Tag später</i> (p. 169) Publicación del libro en Alemania: 2020	Uso de léxico contemporáneo, no es necesario actualizar.	Actualidad (2022) Mismo vocabulario y referencias contemporáneas que el TB. Misma situación temporal interna que en el TB. Fecha en la que se pretende publicar el libro en España: 2022
MOTIVO	Pedagógico, terapéutico. Aysel Bosse es pedagoga y terapeuta infantil y, en general, su literatura va destinada a guiar a los niños en momentos duros en sus	Adaptar la aceptación de los niños extranjeros a la situación socio-política actual española	Motivo pedagógico, terapéutico y de integración. Se busca que el público infantil

	vidas. En este caso, la autora intenta mostrar el lado positivo de emigrar a un país desconocido. Asimismo, intenta fomentar el ser uno mismo (Leseliebe, 2022) y la aceptación e integración de los niños extranjeros.	ocasionada por la llegada de refugiados de Ucrania.	español entienda la situación por la que pasan muchos niños hoy en día. Un ejemplo de ello son los niños refugiados de Ucrania que, debido a la guerra, han abandonado sus hogares y culturas. Aplicable a cualquier otro tipo de inmigrante, sin importar su lugar de procedencia ni su circunstancia social e individual.
FUNCIÓN	Igual que el motivo: guiar y ayudar a los niños en cambios difíciles de sus vidas, entretener al lector y fomentar la inclusión. Narrativa con implicaciones didácticas (aportación de una situación de la vida real a través de un mundo ficticio).	Método interpretativo - comunicativo (traducción comunicativa) Mantener la misma función del TB	Igual que el motivo: guiar y ayudar a los niños en cambios difíciles de sus vidas, entretener al lector y fomentar la inclusión por parte del lector español hacia niños inmigrantes.

3.2 FACTORES INTRATEXTUALES

	ANÁLISIS DEL TB	TRANSFERENCIA	PERFIL DEL TM
FACTORES INTRATEXTUALES			
TEMA	Identidad cultural, retos que supone tener que marcharse de la tierra natal y adaptación a una nueva cultura. Autenticidad por encima de los cánones sociales (la protagonista de la historia no sigue las normas sociales)	Mantener el tema.	Misma temática que el TB.

	<p>asociadas al género femenino, sino que rechaza todo aquello que desde pequeña le han intentado imponer sólo por nacer mujer).</p> <p>Tópicos importantes en la vida de un niño: familia, creatividad o amistad verdadera.</p>		
CONTENIDO	<p>Narración fáctica, basada en hechos que, convencionalmente, se consideran “realidad”, con los que el lector puede sentirse identificado. Además, alberga detalles autobiográficos, ya que la autora comparte ciertas experiencias con la protagonista (emigración a Alemania cuando era pequeña, abandono de la tierra natal turca, relación especial con su padre Mustafa...)</p> <p>Confluencia de dos hilos narrativos: uno narrado por Pembo y otro narrado por otro narrador, que se corresponde con un tipo de narración ficticia (temática fantástica).</p>	Mantener el contenido.	Mismo contenido que el TB.
PRESUPOSICIONES	<p>Presuposiciones contextuales y culturales <i>Süleyman</i> (p. 11); <i>der Todesstern</i> (p. 12); <i>Harry Potter und Herr der Ringe</i> (p. 15); <i>dem kleinen Löwen und seinem Vater</i> (p.15).</p> <p>Presuposiciones léxicas</p>	Mantener el mismo sentido y buscar equivalentes que funcionen en la lengua meta utilizando distintas técnicas de transferencia de presuposiciones	Presuposiciones con léxico apropiado para la cultura meta que funcionen como equivalentes.

	<p>Léxico propio de la cultura base: <i>Frikadelle</i> (p.4); <i>Kartoffel</i> (p.15); <i>Hackfleisch</i> (p.16); <i>Teigblätter</i> (p.16). Desconocimiento del idioma turco. Conocimiento amplio del alemán. Por ello, se facilita una lista de vocabulario con términos turcos que aparecen a lo largo del texto (<i>Börek, Sülze, Anneanne</i>). De la misma manera, se explican dichos conceptos durante la narración, con ejemplos de la protagonista (<i>Kuzum, hayatim</i>).</p>	<p>(neutralización, adaptación, equivalencia, explicación...). Añadir la presuposición de que el lector no está familiarizado con la cultura/lengua alemana.</p>	
COMPOSICIÓN	<p>Macroestructura: El libro en su totalidad se compone de 272 páginas con ilustraciones. Hay 31 capítulos (unidos por el hilo conductor) de aproximadamente 10 páginas, un epílogo y una lista de vocabulario turco al inicio de cada capítulo. No hay presente intratexto (citas o notas al pie de página), aunque sí existen enunciados enmarcados por guiones que sirven para marcar incisos por parte de la autora: – <i>GÜM!</i> – (p. 13); – <i>gleichzeitig</i> – (p. 22). Tiempo predominante: presente. Continuidad de los tiempos verbales (presente en la narración y los diálogos,</p>	<p>Mantener la composición del TB y adaptar la tipografía (raya en lugar de comillas alemanas, paréntesis en lugar de guion).</p>	<p>Misma composición que el TB.</p>

	<p>pluscuamperfecto o pretérito para el pasado). Hay gran cantidad de sinalepsis, donde la autora nos transporta a su pasado. Aquí, las narraciones e incluso los diálogos se conforman en tiempos verbales pasados.</p> <p>Microestructura: dos tipos de tipografía, que diferencian dos planos narrativos. En el plano narrativo principal, predomina el diálogo y los párrafos cortos, a excepción de las reflexiones personales de la narradora, que son más extensas. En el segundo plano narrativo, los párrafos son más extensos y se hace uso del lenguaje figurado.</p>		
TÉCNICAS NARRATIVAS	<p>Combinación textual. Existen dos historias confluyentes, una basada en las vivencias de la niña turca y otra con rasgos oníricos y fantásticos expuestos por un narrador omnisciente.</p> <p>Uso de la primera persona para el primer plano narrativo.</p> <p>Uso de la tercera persona en el segundo plano narrativo.</p>	Mantener técnicas narrativas	Mismas técnicas narrativas que el TB
ELEMENTOS NO VERBALES	<p>Elementos extralingüísticos pertenecientes al texto escrito:</p> <p>Gran variedad de ilustraciones, algunas de ellas albergan contenido</p>	Mantener las ilustraciones y, en el caso de aquellas que contengan elementos lingüísticos, se editarán.	Mismos elementos no verbales que el TB.

	<p>lingüístico (pequeños paneles blancos con términos y conceptos turcos).</p> <p>Diferenciación de las grafías para los términos procedentes de las diferentes culturas (<i>hayatım</i>).</p> <p>Uso de la mayúscula para las onomatopeyas y enunciados con tono de enfado (hacer énfasis).</p> <p>Encabezados de introducción a los nuevos capítulos. Se presentan mediante enunciados breves.</p>	<p>No se realizará la transliteración de los signos turcos, a excepción de aquellos que resulten desconocidos para un interlocutor español.</p>	
LÉXICO	<p>Alemán estándar y coloquial. Uso de la primera persona en la narración.</p> <p>Campos semántico familiar: <i>Oma</i> (p. 17); <i>Schwiegermutter</i> (p. 18); <i>Onkel</i> (p.20).</p> <p>Léxico cultural: <i>Rosenöl</i> (p. 18), <i>Kaninchen</i> (p. 14).</p> <p>Palabras con connotaciones ofensivas: <i>blöde</i> (p. 21); <i>verdammte</i> (p. 22).</p> <p>Palabras compuestas: <i>Wut-Lava</i> (p. 11); <i>Glitzer-Mitzer</i> (p.21).</p> <p>Unidades fraseológicas: <i>feuchte Augen bekommen</i> (p. 17); <i>die Leviten lesen</i> (p. 18).</p> <p>Nombres con significado: <i>Pembegül</i> (p. 22); <i>Melek</i> (p. 17); <i>Mutlu</i> (p. 12).</p> <p>Partículas modales propias del lenguaje oral</p>	<p>Mantener los campos semánticos. Adaptar el léxico a la cultura meta para conservar su sentido original.</p> <p>Buscar equivalentes a las palabras compuestas (palabras compuestas o simples).</p> <p>Buscar equivalentes en la lengua meta de las unidades fraseológicas.</p> <p>Adaptar los nombres a las reglas fonéticas españolas y mantener o adaptar aquellos que alberguen significado.</p> <p>Conservar las marcas de oralidad en el texto meta.</p> <p>Buscar equivalentes en español para las</p>	<p>Mismos campos semánticos.</p> <p>Léxico y expresiones propios de la cultura meta.</p> <p>Uso de equivalentes (interjecciones, onomatopeyas, frases hechas...) que produzcan el mismo efecto que el TB y que mantengan la oralidad.</p>

	<p>en alemán: <i>ja, mal, schon, doch...</i> Onomatopeya: <i>GÜM</i> (p. 13). Interjecciones: <i>ach so, na ja.</i> Verbos de dicción como <i>sagen, brüllen, schreien...</i></p>	partículas modales y onomatopeyas.	
SINTAXIS	<p>Gran mayoría frases enunciativas. Predomina el discurso directo con incisos del narrador. Frases largas y subordinadas en la narración. Las oraciones subordinadas introducen explicaciones y descripciones con oraciones de relativo, condicionales, causales, adverbiales... Frases más breves en los diálogos. Abundancia de oraciones exclamativas (para plasmar la indignación o enfado del personaje) e interrogativas (que aportan expresividad al texto). Tanto en los diálogos como en la narración podemos encontrar rasgos característicos de la oralidad.</p>	<p>Mantener oraciones enunciativas, discurso directo, la extensión y subordinación de las oraciones en la medida de lo posible. Mantener las oraciones exclamativas e interrogativas y plasmar el énfasis que aportan. Mantener oralidad.</p>	<p>Mismo estilo que TB. Estilo directo, mayor tendencia a la yuxtaposición y subordinación y, por tanto, frases más largas. Rasgos de oralidad.</p>
SUPRASEGMENTACIÓN	<p>Uso de signos de exclamación e interrogación. Oralidad y estilo directo, diálogo. Todos estos elementos proporcionan expresividad y ritmo al texto.</p>	<p>Mantener las características suprasegmentales del TB. Adaptar las cuestiones ortotipográficas de los diálogos.</p>	<p>Mismas características suprasegmentales que el TB para proporcionar oralidad y expresividad al texto.</p>

	Desviaciones ortográficas: “verliiiiiebt” Desviación del léxico: Möhten sie schipazieren?		
FIGURAS RETÓRICAS	Símbles: <i>eine Beule, die so groß ist wie der Todesstern</i> (p. 12); <i>so wie ein wild gewordenes Kaninchen</i> (p. 14)	Mantener símiles con adaptaciones a la cultura meta.	Mismas figuras retóricas que el original.

3.3 EFECTO COMUNICATIVO

	ANÁLISIS DEL TB	TRANSFERENCIA	PERFIL DEL TM
EFECTO COMUNICATIVO			
EFECTO	Entretener al lector, hacerle identificarse con la protagonista si se ha visto en una situación similar. Sensibilizar al lector con otros niños que tienen que abandonar sus hogares y culturas. Placer de la lectura.	Mantener el mismo efecto.	Mismo efecto que el TB.

4. ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO

A continuación, vamos a realizar un análisis de los problemas principales de traducción encontrados en el fragmento. Para ello, seguiremos la clasificación propuesta por Nord (2012, pp. 184-186), a la que he añadido un apartado adicional destinado a la traducción del humor.

4.1. PROBLEMAS PRAGMÁTICOS DE TRADUCCIÓN (PPT)

Este tipo de problemas son los resultantes de la situación particular de transferencia (contraste específico entre elementos del TB y TM). Encontramos los siguientes:

4.1.1. TÍTULO

El título, *Pembo: Halb und halb macht doppelt glücklich*, se considera un problema pragmático debido a que es una unidad funcional (Nord, 2012, p. 184) que produce un efecto específico en el lector. Dicho efecto ha de lograrse en el lector del TM.

Para comprender la problemática es necesario entender la idea subyacente de la obra: estar compuesto por dos mitades diversas genera el doble de felicidad. Como afirma la autora (Leseliebe, 2022): «[...] dass es toll ist, mit mehreren Kulturen aufzuwachsen, oder sich für andere Kulturen zu interessieren».

Partiendo de esa noción, el primer problema surge de la traducción de *halb*, pues es un término alemán con una gran cantidad de acepciones. Este amplio abanico de posibilidades da lugar a la ambigüedad, ya que no estaba claro cuál era el significado al que se refería la obra original. Sin embargo, tras la lectura total de la obra, descubrí que el término *halb* remitía a una media unidad. Por ello, he optado por traducirlo como *mitad* (sust.), ya que sugiere la existencia de dos partes que conforman una unidad mayor. El segundo problema surge al querer conservar la categoría gramatical de *glücklich* (adjetivo-*feliz*). Sin embargo, he utilizado la transposición para dar con el sustantivo (*felicidad*) y conseguir un título más llamativo y claro: *Mitad y mitad: ¡el doble de felicidad!* Dicho título permite, además, una rima asonante que puede resultar llamativa no sólo al lector sino también a los padres, quienes actúan como intermediarios y facilitan los textos a los niños (García de Toro, 2014).

TB	TM
Pembo: Halb und halb macht doppelt glücklich	Mitad y mitad: ¡el doble de felicidad!

4.1.2. TÉRMINOS EN TURCO

La gran variedad de terminología de procedencia turca constituye el segundo gran PPT. Como hemos explicado en el trasfondo histórico y social, la cultura turca resultará bastante familiar a un individuo alemán, ya que la confluencia de ambas culturas es un fenómeno generalizado. Sin embargo, no existe la misma relación cultural entre España y Turquía, por lo que la transferencia de dichos términos supone un problema mayor.

Como afirma García de Toro (2014, p. 128), existen dos posibles estrategias: la familiarización o la extranjerización. Con esta última obtendremos una traducción que pondrá el foco en las divergencias y similitudes de la cultura base y de la cultura meta.

La diferenciación de los aspectos culturales es el punto principal del texto original. Así pues, son todas aquellas diferencias las que marcan los acontecimientos y las que plantean la problemática principal del texto: la incapacidad de adaptación a una nueva cultura. Por ello, generalmente he optado por la extranjerización. En el texto original, se acompaña a los términos turcos con su correspondiente explicación en un lista de vocabulario, por lo que la comprensión no se va a ver afectada. Son palabras que, por lo general, tienen una fonética similar a la del español. Si bien es cierto que suenan exóticas por no pertenecer al vocabulario típico español, son fáciles de reproducir y pronunciar. He optado por conservar las grafías originales, si es que mantenían alguna diferencia con la grafía española. Por tanto, palabras como *hayatım* no han sido transliteradas.

TB	TM
Kuzum	Kuzum
Hayatım	Hayatım
Börek	Börek
Dede	Dede
Babaanne	Babaanne

Sin embargo, en aquellos casos donde la pronunciación del término turco puede causar un problema se ha optado por la familiarización, como puede ser el caso de la onomatopeya *GÜM*. En este caso, su aparición en el texto queda bastante lejos de la lista de vocabulario que contiene la explicación del término, por lo que la comprensión y el dinamismo de la lectura pueden verse afectados. Además, el sonido que produce es bastante diferente al sonido español, por lo que la equivalencia no sería fácil de reconocer.

TB	TM
GÜM!	¡BAM!

4.1.3. NOMBRES PROPIOS TURCOS

Los nombres propios han supuesto una gran problemática, ya que no solo plantean un dilema formal, sino también de significado, pues muchos de ellos albergan un sentido subyacente. Aixela (2000, pp. 84-95) divide las técnicas de traducción de nombres propios en dos grandes grupos: las técnicas para mantener el nombre propio y las técnicas para sustituirlo.

En los tres ejemplos siguientes, se ha optado por mantener los nombres propios, gracias a la adaptación ortográfica (Aixela, 2000, p. 84), que consiste en realizar leves cambios en la grafía original. Así, hemos adaptado los nombres propios a la pronunciación y reglas de acentuación españolas.

TB	TM
Osman	Osmán
Tarkan	Tarkán
Ümit	Úmit

El nombre propio Süleyman supuso un problema traductológico formal y de significado, ya que remite a un personaje histórico de importancia en la cultura turca. Concretamente, se refiere a un sultán del Imperio Otomano del siglo XVI (Wikipedia, 2022), por lo que una adaptación fonética (*Suleimán*) no funcionaría, ya que no remite a ningún sultán turco. Por tanto, finalmente opté por escoger un equivalente acuñado de los dos existentes: *Solimán* (en países occidentales) y *Kanuni* (en Turquía). Pembo es turca y cabría pensar que ella lo llamaría Kanuni. Sin embargo, Solimán conserva la grandeza del nombre original que, a su vez, aporta el intertexto humorístico, ya que resulta paradójico asemejar la figura de un gato con la de un sultán.

TB	TM
Süleyman	Solimán

Para la traducción del nombre de la abuela materna (*Angela*) he utilizado la técnica de neutralización limitada (Aixelá, 2000, p. 84), que consiste en la «sustitución del nombre propio original por otro referente que todavía se considere exótico en la cultura meta, bien

por pertenecer al universo de la cultura base o bien al autor del texto original». La problemática surgida con este nombre propio deriva de su similitud con la palabra *ángel*, a la que remite el nombre propio turco de la otra abuela, la paterna (*Melek*). En alemán, estos dos nombres propios se diferencian claramente, ya que ángel es *Engel*. De esta manera, no hay lugar a confusión, pues probablemente el lector no establezca ninguna relación entre el nombre Angela y el concepto de ángel. Sin embargo, en español la relación es muy obvia, ya que ambas palabras comparten raíz y desinencia. Por tanto, en este caso consideré necesario cambiar el nombre para evitar posibles confusiones. La solución fue un nombre alemán típico como **Greta**, ya que la abuela materna es de nacionalidad alemana.

TB	TM
Angela	Greta
Melek	Melek

4.2. PROBLEMAS CULTURALES DE TRADUCCIÓN (PCT)

Este tipo de problemas aparece surge de la divergencia entre las convenciones de comportamiento de los sistemas culturales implicados en el proceso de traducción (Nord, 2012, p. 184)

4.2.1. CONVENCIONES TIPOGRÁFICAS

El primer PCT surge de las divergencias entre las convenciones tipográficas de la lengua alemana y española.

En la siguiente tabla se presentan las diferencias significativas entre los dos idiomas:

SUSTITUCIÓN DE LAS COMILLAS POR LA RAYA O EL PARÉNTESIS	
TB	TM

<p>»Und in so einem Land willst du leben? Baba! Das ist Tierquälerei! Ich will nicht zu den Kartoffeln ziehen, Baba!« (p. 15, líneas 8-9)</p> <p>»Du bist doch selber eine halbe, Kuzum. Du bist eine Köftoffel! Halb Köfte, halb Kartoffel.« (p. 15, líneas 10-11)</p>	<p>—¿Y de verdad quieres vivir en un país como ese? ¡Eso es maltrato animal, baba! ¡No me quiero ir con los patatuchos, baba!</p> <p>—Tú misma eres medio patatucha, kuzum. ¡Tú eres una pataturca! Mitad patatucha, mitad turca.</p>
<p>Mama sagt, sie fand es so süß, dass er sich das getraut hat — eine Rose als Tattoo! — (p. 33, línea 10)</p>	<p>Mamá dice que le pareció tan tierno que tuviese el valor de hacer algo así (¡un tatuaje de una rosa!)</p>
<p>SUSTITUCIÓN DE LAS COMILLAS POR COMILLAS LATINAS</p>	
<p>Melek würde...«</p> <p>»...diese Blumen lieben«, sagt Tante Leyla. (p. 18, línea 18)</p>	<p>«La abuela Melek...»:</p> <p>«...estaría encantada con estas flores», dice la tía Leyla.</p>

4.2.2. REFERENCIAS CULTURALES

Como explica Santamaría (2001, pp. 279-280):

Els referents culturals esdevenen manifestacions d'aquestes divergències internes i com a tals, elements definidors de cada comunitat: tots els grups són capaços de generar hàbitus que forneixi el grup amb una cohesió i d'aquesta manera cada grup disposa d'uns béns culturals identificador on les referències esdevenen béns que identifiquen la pròpia comunitat.

En la siguiente tabla se ofrece un resumen de las referencias encontradas. También se indica la categoría a la que pertenecen según la propuesta de Santamaría (2001, p. 288):

CATEGORÍA SEGÚN CLASIFICACIÓN DE SANTAMARÍA	TB	TM
ECOLOGÍA - BIOLOGÍA	Kaninchen	Ardilla

(fauna)		
CULTURA MATERIAL - COSMÉTICA/OBJETOS MATERIALES (líquido)	Rosenöl	Aceite de coco
INSTITUCIONES CULTURALES - ARTE (cine)	der Todesstern	La estación espacial de Star Wars
INSTITUCIONES CULTURALES - ARTE (literatura)	Prinzessin Lilifée	Princesita de la boca de fresita
INSTITUCIONES CULTURALES - ARTE (cine)	dem kleinen Löwen und sein Vater	un pequeño rey león y su padre

En la gran mayoría de casos, el problema surge de que en la cultura meta las referencias no son tan conocidas. Un ejemplo de ello es el caso de *der Todesstern*, en el que hemos utilizado la amplificación (Hurtado, 2001) para añadir información con respecto a la saga de Star Wars. Alemania es el tercer país con más fanáticos de la saga, por lo cual el término es muy conocido en la cultura base. Otro ejemplo es el de *Prinzessin Lilifée*, un personaje ficticio no muy conocido en España. Por ello, hemos utilizado la creación discursiva (Hurtado, 2001) para lograr el efecto del TB: designar un personaje que suene cursi y que se asocie al género femenino. Otro ejemplo es *Rosenöl*, que en español designa al agua de rosas, relacionado con el perfume, no con los masajes. Por tanto, se ha utilizado otro líquido que sí sirve para masajes (*aceite de coco*).

También destaca *Kaninchen*, traducido como *ardilla*. El conejo no suele asociarse con un animal peligroso ni muy movido en España, ya que en muchas ocasiones es un animal doméstico y en muchas otras, se relaciona con la comida. Sin embargo, la ardilla, también animal roedor, sí tiene connotaciones relacionadas con el nerviosismo (RAE, 2022). Además, si a eso le sumamos el adjetivo *rabiosa* da lugar a una imagen de un animal frenético y peligroso aunque ciertamente inofensivo.

Por último, encontramos la **canción infantil del león**. Como no tiene un equivalente, ha tenido que ser traducida literalmente. He aprovechando su similitud con la película del Rey León y así, he conservado la referencia de protección paternal.

4.3. PROBLEMAS LINGÜÍSTICOS DE TRADUCCIÓN (PLT)

Este tipo de problemas surgen de las divergencias léxicas, sintácticas y prosódicas de dos sistemas lingüísticos implicados en el proceso de traducción (Nord, 2012, p. 185).

4.3.1. TIEMPOS VERBALES

El problema de traducción del siguiente pasaje (p.13) deriva de la divergencia de los tiempos verbales en las construcciones de ambas lenguas y de la gran cantidad de tiempos verbales que reúne:

TB	TM
Wenn das Babas großer Traum ist ...	Dijo que, si ese era el sueño de baba...
dann kommt sie mit ,	ella lo acompañaría ,
obwohl sie hier immer total glücklich war . WAR!	A pesar de que ella aquí había sido muy feliz. ¡HABÍA SIDO!
Wenn ich nur daran denke, dass unser Leben hier bald WAR und nicht mehr IST,	Solo de pensar que nuestra vida aquí pronto HABRÁ SIDO y nunca más SERÁ

En el texto alemán, observamos que la oración condicional se forma en presente (*Wenn das...ist, dann kommt sie mit*). Sin embargo, en español es más idiomático el uso del tiempo pospretérito o condicional (*ella lo acompañaría*). Dicho tiempo verbal casa mejor con el pretérito pluscuamperfecto (*había sido*) en lugar de con el pretérito (*WAR!*).

Asimismo, en la tercera fila, la protagonista hace una comparación entre el tiempo verbal pretérito (*WAR!*) y el presente (*IST*) para poner de manifiesto que su realidad nunca volverá a ser igual. No obstante, en español es más idiomática la comparación con tiempos futuros, ya que se trata de algo que todavía no ha tenido lugar: futuro perfecto (*HABRÁ SIDO*) y futuro simple (*SERÁ*).

Otro pasaje complicado debido a los verbos es el siguiente:

»Oma Melek würde...«
»...diese Blumen lieben«, sagt Tante Leyla.
»...so stolz auf dich sein«, sagt Baba zu mir.
»...mir jetzt mit Rosenöl die Füße massieren«, sagt Dede.

»...Onkel Osman mal ordentlich die Leviten lesen«, sage ich zu baba.
 »...deine Börek köstlich finden«, sagt Baba zu Mama.
 »...dir sagen, du sollst auf jeden Fall deinen Traum leben«, sagt Mama zu Baba.

En él, observamos que la primera oración (»*Oma Melek würde...*«) es común al resto de oraciones. Además, gracias al uso del *Konjunktiv II*, sabemos que se trata de situaciones imaginarias. En español, se marca el tiempo verbal condicional en las desinencias de todos los verbos. He utilizado la modulación tanto léxica como estructural (Hurtado, 2001) en ciertas frases para dar con un significado equivalente al del texto base y respetar tanto el tiempo verbal condicional como el sujeto común (*Oma Melek*).

TB	TM
»Oma Melek würde... « (p. 18, línea 17)	«La abuela Melek...»:
»...diese Blumen lieben «, sagt Tante Leyla.	«... estaría encantada con estas flores», dice la tía Leyla.
»...so stolz auf dich sein «, sagt Baba zu mir.	«... estaría muy orgullosa de ti», me dice baba.
»...mir jetzt mit Rosenöl die Füße massieren «, sagt Dede.	«...ahora mismo me haría un masaje en los pies con aceite de coco», dice dede.
»...Onkel Osman mal ordentlich die Leviten lesen «, sage ich zu baba.	«...seguro que le cantaría las cuarenta al tío Osmán», me dice baba.
»...deine Börek köstlich finden «, sagt Baba zu Mama.	«... te felicitaría por este börek tan delicioso», le dice baba a mamá.
»... dir sagen , du sollst auf jeden Fall deinen Traum leben«, sagt Mama zu Baba.	«... te diría que pase lo que pase, tienes que hacer realidad tu sueño», le dice mamá a baba.

4.3.2. PARTÍCULAS MODALES

Las partículas modales son una característica típica de la oralidad y el coloquialismo alemán. Constituyen un problema de traducción, pues una misma partícula puede cumplir funciones diferentes según el contexto oracional y comunicativo en que se aplica (Torregrosa, 2014, p. 68). A continuación, se observan las diferentes PM que encontramos en el texto junto a su función según el contexto y la solución propuesta:

TB	FUNCIÓN	SOLUCIÓN
DU hast ja schon alles entschieden	Expresar un conocimiento, para enfatizar y confirmar una información.	TÚ ya lo has decidido todo
Tief in mir drinnen weiß ich ja , er kann nichts dafür, dass alles so gekommen ist ...	Expresar un conocimiento, enfatizar y confirmar una información.	En el fondo, sé que no es culpa suya que las cosas hayan salido así...
»Der sieht ja aus wie ein Zombie!«	Expresar asombro o desconcierto.	¡ Pero si parece un muerto viviente!
Aber keiner hier wird je wieder glücklich sein, das ist mal sicher, und daran ist allein Baba schuld!	Enfatizar una evidencia.	Pero en esta familia nadie volverá a ser feliz, eso desde luego . ¡Y la culpa es de baba y de nadie más!
»...Onkel Osman mal ordentlich die Leviten lesen«	Quitar importancia al enunciado y enfatizar una evidencia.	«... seguro que le cantaré las cuarenta al tío Osmán»
aber natürlich merke ich das, ist doch klar.	Enfatizar que la información ya era conocida y evidente.	Pero como es normal, yo lo noto; es algo obvio .
Du bist doch selber eine halbe, Kuzum.	Expresar contradicción	Pero tú misma eres medio patatucha, kuzum.

4.3.3. INTERJECCIONES

Las interjecciones son reacciones del hablante que se materializan a través de la palabra. Al igual que con las PM, la problemática de las interjecciones discursivas es su carácter polifuncional (Polanco, 2016, p. 340). La dificultad de traducción nace a la hora de plasmar la reacción o sentimiento que llevan implícita dichos elementos. A continuación se muestran las soluciones propuestas a las interjecciones que he encontrado en el fragmento:

TB	TM
Ach so (p. 31, línea 13)	¡Vaya, qué romántico!
Na ja (p. 11, línea 11)	En fin

4.3.4. TERMINOLOGÍA COLOQUIAL E INSULTOS

Para la traducción de la terminología coloquial he intentado evitar el intervencionismo (García de Toro, 2014). Es decir, se han conservado todos aquellos elementos que bajo una perspectiva de protección hacia el lector, podrían haberse considerado moralmente inconvenientes, como las palabrotas o insultos que se presentan a continuación:

TB	TM
Mein blöder Name	Mi maldito nombre
»Warum fragst du denn noch so blöd ?«	—¿Por qué me sigues haciendo preguntas estúpidas ?
Diese blöde Blume	Esa maldita flor
Verdammte Sülze!	¡Miér...coles!

El caso de *Verdammte Sülze* es uno de los que más problemática me ha causado. En un primer momento, opté por una generalización de la palabra *Sülze*, que designa un alimento poco común en España, el áspic. Sin embargo, esta solución no aportaba el mismo significado que la original. Tras una documentación exhaustiva, descubrí que la expresión *Verdammte Sülze* constituye un eufemismo de la expresión alemana peyorativa *Verdammte Scheisse*, que significa algo así como *puta mierda*. Para reproducir el eufemismo, he optado por la técnica de la creación discursiva (Hurtado, 2001) y he introducido la interjección *¡Miér... coles!* que funciona como un eufemismo de la palabra *mierda*.

4.3.5. UNIDADES FRASEOLÓGICAS

Las unidades fraseológicas o frases hechas son endocéntricas y su sentido reside en la unión de varias lexías que individualmente no tienen el mismo sentido (Pascua, 2005). Es muy complicado conservar la estructura gramatical y grafía de la oración original, por lo que hemos utilizado diferentes técnicas. En algunos casos, las unidades fraseológicas originales disponen de un equivalente acuñado en español, como es el caso de *die Leviten Lesen*. Sin

embargo, en el resto de los casos he utilizado otras técnicas como la paráfrasis (Baker, 1994), la modulación o la creación discursiva, como en *Augerastet sein*. Dicha unidad fraseológica tiene un significado relacionado con la locura y, en muchos casos es negativo. Sin embargo, la solución propuesta tiene connotaciones positivas, pues se refiere a una persona que enloquece de felicidad. Fuera de contexto no tendría sentido la equivalencia propuesta. Por tanto, es específica para este problema de traducción.

TB	TM
Auf die Schleimertour	Hacer la pelota
Blass um die Nase	Tener mala cara
die Leviten lesen	Cantar las cuarenta
Feuchte Augen bekommen	Ponerse los ojos llorosos
Ätzend sein	Comportarse mal
Ausgerastet sein	Montar una fiesta
Sich ein Herz fassen	Hacer de tripas corazón
Den Salat haben	Armarse la marimorena

4.3.6. PALABRAS COMPUESTAS

En la siguiente tabla se recogen la totalidad de las palabras compuestas del fragmento, así como la solución propuesta:

TB	TM
Wut-Lava/ Lava-Wut	Volcán
Glitzer-Mitzer	Brilli brilli
Wackelpudding-Beinen	Piernas como un flan
Kitsch-Überdosis	Horterada excesiva
Zombie-Mombie	Novio cadáver

A continuación, voy a comentar los ejemplos que más problemática han supuesto. En primer lugar, encontramos el término *Wut-Lava*, que se refiere al sentimiento de ira que

recorre a la protagonista, comparado con la idea de lava ardiente. Una traducción literal no conseguía mantener el significado original: la ira nace en su interior y sale al exterior en forma de gritos hacia su padre. Para plasmar esa idea he utilizado la técnica de creación discursiva y he utilizado el término *volcán*. Dicho volcán reside en su interior, lo cual no solo refleja bastante bien un sentimiento de enfado, sino que también remite a la famosa técnica del volcán, utilizada en psicología para que los niños comprendan su cuerpo en los estados de ira y en los estados de calma (Aguilera, 2017).

Por otro lado, *Zombie-Mombie* se compone de dos términos que hacen referencia a personas que «se comportan como autómatas y que además, se suponen muertas y reanimadas por acto de brujería», (RAE, 2022). Para plasmar la idea de muerte y de automatismo he decidido hacer una referencia externa a una producción cinematográfica de Tim Burton: *La Novia Cadáver*, en la que los protagonistas son dos comprometidos que viven en una realidad ficticia más allá de la vida. Además, así plasmamos la idea de que el personaje está tan enamorado que no parece persona. Esta inclusión de intertexto está justificada, ya que con bastante seguridad, el lector español va a ser capaz de reconocer la referencia.

4.4. PROBLEMAS EXTRAORDINARIOS DE TRADUCCIÓN (PET)

Este tipo de problemas se dan (casi) exclusivamente en textos literarios y se caracteriza por la falta de generalizabilidad. Es decir, la solución de dichos problemas es única y no aplicable a otros casos similares con diferente contexto (Nord, 2012, p. 186).

El ejemplo más claro de ello se trata de un defecto lingüístico introducido voluntariamente por la autora para crear un idiolecto determinado: *»Guten Tag, möhten Sie schipazieren?«*. Este recurso es muy común en textos literarios, donde las variedades de la lengua se representan con diferentes ortografías (Muñoz, 1995). Podemos observar que en el ejemplo anterior se reconoce a un tipo de persona que no domina la pronunciación del alemán, pero que por el contrario, sí es capaz de reproducir las estructuras gramaticales correctamente. Así, se pone de manifiesto que el personaje no es nativo y que, aunque lleva muchos años en Alemania, no ha sido capaz de abandonar el acento de su lengua materna.

La solución propuesta refleja el conocimiento gramatical, así como la divergencia de pronunciación con rasgos típicos de la fonología turca, de manera que el lector reconozca la

comunidad a la que pertenece el personaje sin problema. Para lograr dicho efecto, he realizado desviaciones ortográficas con inclinación hacia la *i*. Además, he aplicado el uso normativo de la tilde en *pasío* para lograr la similitud con el término existente (*paseo*). Por último, he añadido el vocativo *priciosa*, que remite al adjetivo español *preciosa*. Así, he evitado el tratamiento (*Sie*) del texto original, ya que en español es mucho más común tutear, y más, cuando se trata de situaciones personales de cierta cercanía.

TB	TM
»Guten Tag, möhten Sie schipazieren?«	¿Buenas tardes priciosa, te gustaría dar un pasío?

4.5. TRADUCCIÓN DEL HUMOR

Ayşe Bosse (Leseliebe, 2022) confirma la importancia del humor en su obra:

Ich finde beides wichtig: Dinge mit Humor nehmen zu können, aber auch in der Lage zu sein Traurigkeit zu fühlen und zu leben, wenn es sein muss. Gefühle müssen und wollen gefühlt werden, sonst nerven sie irgendwann extrem ab. Alle.

Por ello, la estrategia general de traducción ha sido la de retención del intertexto (Lorenzo y Pereira, 2005, p. 445) en la medida de lo posible. Hemos ordenado los ejemplos de intertextualidad siguiendo la categorización ofrecida por Pascua y Rey-Jouvin (2005, p. 400).

4.5.1. REFERENCIAS PERSONALES

NOMBRE CON SIGNIFICADO CÓMICO	
TB	TM
<i>ROSAPINKE ROSE GLÜCKLICH</i>	Rosa de color fucsia y de color rosa bebé que es feliz.

En este caso, no lo he traducido como un nombre, sino que he comparado al personaje con una rosa personificada. Esto, unido a la reiteración del color rosa resulta una idea cómica.

MOTE	
TB	TM
<i>Kartoffeln</i>	<i>patatuchos</i>

Para la solución de este problema necesitaba un término despectivo para referirse a extranjeros como el término *guiiri*. Sin embargo, coloquialmente, *guiiri* se relaciona con individuos procedentes de países de habla inglesa. Finalmente, opté por crear un neologismo ad hoc que produjese el mismo efecto que el original: *patatuchos*. El término inventado procede de la palabra *patata* (generalmente relacionada con la comunidad alemana). Además, se le ha añadido un sufijo peyorativo para marcar la connotación negativa.

4.5.2. REFERENCIAS LINGÜÍSTICAS

JUEGO DE PALABRAS	
TB	TM
Du bist eine Köftoffel! Halb Köfte, halb Kartoffel (p. 15, 10-11).	¡Tú eres una pataturca! Mitad patatucha, mitad turca.

Para la traducción del juego de palabras anterior, he utilizado la técnica de la traducción homomorfa (Henry, 1993), que consiste en realizar un juego de palabras similar pero con términos diferentes. Para ello, he mantenido la referencia peyorativa alemana (*patatuchos*) que hemos explicado en el apartado anterior y he omitido la referencia al *Köfte*, que es un plato típico turco similar a las albóndigas. En su lugar, he hecho referencia a algo más general: la nacionalidad turca. En este caso, la problemática era doble, ya que el término *Köfte* aparece representado en la siguiente imagen, junto a unas patatas:



Sin embargo, la existencia del intertexto es evidente, por lo que he optado por su retención. Así pues, aunque he omitido la referencia gastronómica y, por tanto, a la imagen,

el humor sigue vigente. El juego de palabras es más comprensible, ya que las dos nacionalidades que entran en juego quedan bastante explícitas.

JUEGO DE PALABRAS	
TB	TM
Alle einen Frosch im Hals haben und deshalb beim Reden immer so komisch chhh, chhh, chhhh machen (p. 15, líneas 4-6).	[...] tienen un gato en la garganta y que por eso hacen siempre el jjjj, jjj, jjjjjj ese tan raro.

En el juego de palabras anterior el problema de traducción deriva de las diferencias de transferencia, concretamente de las divergencias entre la fonología y pronunciación de los receptores del TB y el TM. Para un niño alemán, el sonido *ch* se corresponde con un sonido que no existe en castellano ([ç]). Sin embargo, los españoles tendemos a tener el estereotipo de que los alemanes hablan con la letra *j*. Por tanto, he optado por una traducción homomorfa, donde la *ch* pasa a ser *j* ([j]) y en lugar de una rana, es un gato el que produce dicho sonido.

5. CONCLUSIONES

La elaboración de este trabajo ha supuesto un gran reto. Para empezar, ha sido la primera vez que he realizado de manera autónoma a un trabajo académico de dimensiones tan grandes. Asimismo, a pesar de que ya había llevado a cabo traducciones que intentaban asemejarse a los encargos reales, nunca antes había tenido que cumplir con la profesionalidad que demanda un encargo real de una obra literaria. La extensión del texto, junto con las características formales han dificultado el trabajo y han supuesto un esfuerzo mayor. Por otro lado, también me he enfrentado a un extenso proceso de investigación. Si bien la documentación previa me ha resultado imprescindible para la elaboración de cualquier trabajo, en este proyecto he incidido todavía más en la búsqueda de información. Este paso ha sido vital, pues me he ido encontrando una gran cantidad de aspectos externos que influían en la traducción y que la condicionaban.

Otro de los aprendizajes más importantes que extraigo de la elaboración de este trabajo es que cada decisión debe estar correctamente fundamentada y justificada. Durante el proceso, he intentado guiar mis decisiones por el rigor para que el texto resultante presente

coherencia y sentido. El resultado ha sido completamente gratificante, pues he descubierto que hay infinitas posibilidades y soluciones, pero solo son válidas si sabemos cómo argumentarlas.

Asimismo, me gustaría destacar una gran lección que me ha dado este trabajo y, más especialmente, la novela de Pembo, a la que he cogido un cariño especial. La demanda de conocimiento de esta novela me ha sorprendido y me ha hecho suprimir cualquier tipo de prejuicio hacia la literatura infantil. He aprendido que, del mismo modo que no se debe juzgar un libro por su portada, no debemos juzgar un libro por sus lectores. El infantil es un público igual de exigente o más que el adulto. Por ello, ha de tratarse a los pequeños lectores con la misma seriedad que al resto de públicos.

A lo largo del proceso he consolidado conceptos y aprendizajes del resto de la carrera. He aplicado estrategias, consejos y técnicas que he ido recogiendo durante estos cuatro años de formación. Mas allá del enriquecimiento académico y profesional, esto me ha supuesto gran satisfacción personal, pues me he demostrado a mí misma que el esfuerzo de todos estos años ha merecido la pena.

Por último, cabe destacar el cambio en mis perspectivas de futuro. Hasta ahora no concebía la idea de dedicarme a la traducción literaria. Sin embargo, este trabajo me ha hecho cuestionarme mis preferencias. Aunque ha requerido de mucho esfuerzo, ha sido muy enriquecedor. Por ello, en un futuro no me importaría seguir trabajando la traducción editorial y, especialmente, la infantil.

6. BIBLIOGRAFÍA

Aguilera, Laura (2017). Mi volcán. *Verkami*: [Última fecha de consulta: 3 de mayo de 2022].

Recuperado de: <https://www.verkami.com/projects/17982-mi-volcan>

Aixelá, J. (2000). *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés - español)*.

Salamanca: Ediciones Almar.

Baker, M. (1994). *In other words*. Londres: Routledge.

Bosse, A. (2022). *Kinderbuchmacherin Ayşe Bosse Bosse im Interview*. Leseliebe.

<https://www.leseliebe.de/artikel/ayse-bosse-ueber-gefuehle?fbclid=IwAR3xfGwKRobT3b9wAuOI92SvlpbbHrLrXxH9V4ju0FNeSMM16twMQMxgkqs>

- Duden. (s.f.). Duden Online Wörterbücher. [Última fecha de consulta: 13 de mayo de 2022].
Recuperado de <http://www.duden.de/>
- Ediciones Urano (2014). Sello Uranito. *Ediciones Urano*. [Última fecha de consulta: 3 de mayo de 2022]. Recuperado de: <http://www.edicionesurano.es/es-es/sellos/sellos.html>
- García de Toro, C. (2014). Traducir literatura para niños: de la teoría a la práctica. *TRANS*, 18, pp. 123 - 137. Recuperado de: <http://www.revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/3249/2999>
- Henry, J. (1993). *Communiquer l'intraduisible, ou traduire les jeux de mots* en XIII FIT World Congress: Translation- the vital link. Vol.1, 92-98 Londres: The Chamaleon Press Ltd.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Lorenzo, L., y Pereira, A. (2005). *Humor e Intertextualidad en la traducción de literatura infantil y juvenil*. En *ANILIJ*, IV Congreso Internacional de la Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil. Cádiz: Universidad de Cádiz, pp. 433-448.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2018). *El Sector del Libro en España*. [Última fecha de consulta: 3 de mayo de 2022]. Recuperado de: <https://www.cegal.es/wp-content/uploads/2018/05/El-Sector-del-Libro-en-Espa%C3%B1a.-Abril-2018.pdf>
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. (2010). *Libro Blanco de la traducción Editorial en España*. [Última fecha de consulta: 3 de mayo de 2022]. Recuperado de: https://repositorio.comillas.edu/jspui/retrieve/108170/libro_blanco_acett_2010.pdf
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2019). *Panorámica de la edición española de libros*. [Última fecha de consulta: 3 de mayo de 2022]. Recuperado de: https://www.libreria.culturaydeporte.gob.es/libro/panoramica-de-la-edicion-espanola-de-libros-2019-analisis-sectorial-del-libro_3910/
- Muñoz, R. (1995). *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide.
- Nord, C. (2012). *Texto base - texto meta: un modelo funcional de análisis pretraslativo*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Nour, Ismael (2019). Los turcoalemanes, entre dos mundos enfrentados. *El Orden Mundial* [Última fecha de consulta: 3 de mayo de 2022]. Recuperado de: <https://elordenmundial.com/los-turcoalemanes/>
- Pascua, I., y Rey-Jouvin, B. (2005). *Traducir el humor en la LIJ. ¡Menuda gracia!* El humor en la literatura infantil y juvenil. En *ANILIJ*, IV Congreso Internacional de la Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil. Cádiz: Universidad de Cádiz, pp. 399 – 408.

- Polanco, Fernando (2018). ““Mira, bueno, no es una maravilla... vaya, no está mal; vamos, que está bien”. La categorización de las llamadas “interjecciones discursivas””. *Rilce. Revista de Filología Hispánica*, 34 (1), pp. 340-361. Recuperado de:
<https://hdl.handle.net/10171/53143>
- Pons. (s.f.). Pons Online Wörterbücher. [Última fecha de consulta: 13 de mayo de 2022].
Recuperado de <http://de.pons.com/>
- Real Academia Española (s.f.). Versión electrónica de la 23ª edición del Diccionario de la lengua española . [Última fecha de consulta: 13 de mayo de 2022]. Recuperado de
<http://www.rae.es/>
- Santamaria, L. (2001). *Subtitulació i referents culturals. La traducció com a mitjà d'adquisició de representacions mentals*. [Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona]. Recuperado de: <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5249/lsg2de2.pdf?sequence=2>
- Solimán el Magnífico. (13 de Mayo de 2022). En *Wikipedia*.
https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Solim%C3%A1n_el_Magn%C3%ADfico&oldid=143440529
- Torregrosa, José (2014). Las partículas modales del alemán: una revisión crítica. *Linguistik Online*, 65(3). <https://doi.org/10.13092/lo.65.1404>

7. ANEXOS

6.1 TEXTO META

Pembo

Mitad y mitad: ¡el doble de felicidad!



KÖFTE – bolas de carne
picada turcas
BABA – papá
SOLIMÁN – nombre de un
sultán famoso
MUTLU – feliz
KUZUM – mi corderito
HAYATIM – mi vida

Estoy tumbada en la cama y, llena de rabia, me quedo mirando las estrellas de colores que hay enfrente de mí, pegadas en el techo. Mi gato Solimán está tumbado en mi barriga y ronronea como si todo fuese sobre ruedas, pero nada va sobre ruedas, ¡nada de nada! ¡Mi padre se ha cargado mi vida por completo! Le acaricio la cabecita a Solimán mientras las lágrimas se agolpan en mis ojos y el volcán ruge en mi interior. Está a punto de entrar en erupción, lo noto.

—Pembo, hayatim, ¿puedo pasar?

Así es. Ya está aquí Baba haciéndome la pelota.

— ¿Por qué me sigues haciendo preguntas estúpidas? —grito—. Ahora en serio, ¿acaso tengo elección? No, TÚ ya lo has decidido todo. ¡Y además SIN preguntarme! Así que haz lo que te dé la gana.

La puerta se abre muy despacio y mi padre se asoma cuidadosamente a la habitación. Lleva el pelo despeinado como una selva, al igual que siempre que se enmaraña los rizos cuando está nervioso. Tiene mala cara. ¡Culpa suya! Mis ataques de furia no dejan indiferente a nadie y hay muchas posibilidades de que ahora mismo vaya a llegar el ataque de furia más grande de mi vida.

—¡Miér... coles! —grito.

Baba, que ya ha dado un par de valientes pasos hacia mí, del susto pega un salto hacia atrás y se da un porrazo en la cabeza

con mi sistema solar colgante.
Con Júpiter, para ser exactos.
Ojalá se hubiera dado un
piñazo tan grande como la
estación espacial de Star Wars
entera. Vuelvo la mirada hacia
la pared.

—¿Va todo bien, Mustafa?
Ahora al otro lado de la
puerta también está mi
madre, quien llama a la
puerta suavemente.
Mi padre se llama Mustafa y
mi madre se llama Mona.
Nuestro apellido es Mutlu,
que en turco significa «feliz».



Pero en esta familia nadie volverá a ser
feliz, eso desde luego. ¡Y la culpa es de
baba y de nadie más!

—Sí, sí, todo bien por aquí —responde
baba con tono no muy convincente.
Mamá se queda fuera. Seguro que
cuando he salido corriendo de la
cocina y (¡BAM!) he pegado un
portazo, le ha dicho a baba que viniera
a hablar conmigo a solas.

Yo creo que mamá tampoco quiere irse
de aquí, pero que no quiere ponérselo
más difícil a baba. Dijo que, si ese era
el sueño de baba, ella lo acompañaría.
A pesar de que ella aquí había sido
muy feliz. ¡HABÍA SIDO! Solo

de pensar que nuestra vida aquí pronto
HABRÁ SIDO y nunca más SERÁ,
vuelvo a sentir el volcán
dentro de mí.
De golpe, me giro y le grito a mi
padre, que, del susto, vuelve a
retroceder de un salto.

—¿No vas a dejar nunca de arruinarme la vida?
¿Primero me pones el nombre más horroroso
del mundo y encima ahora quieres que me
mude al país más horroroso del mundo?

Sé que ahora mismo parezco muy peligrosa,
algo así como una ardilla rabiosa, pero es que
ya me importa un pepino. ¡Miér... coles otra
vez! Mi vida depende de esto, ¡y yo tengo
que sacarlo todo fuera!

—Alemania no es el país más horroroso del
mundo, kuzum —dice baba con voz suave y
relajada.

Kuzum en turco significa «mi corderito».
Siempre hablo en turco con mi padre y con el
resto de los de aquí, aunque puedo hablar
dos idiomas: turco y alemán. Mi madre es
alemana. Hace doce años se enamoró de mi
padre y se quedó con él aquí, en Turquía. No
le costó acostumbrarse. Al fin y al cabo,
vivimos en el país más bonito del mundo.
Nuestro pueblo está justo al lado del mar.
Las calles siempre están muy animadas y la
gente rebosa alegría. Todos excepto, quizá,
el tío Osmán.

—Dilo dice que Alemania es un país tan

deprimente y tan frío que por eso rodaron
allí todas las pelis de Harry Potter y del Señor
de los Anillos.

—Así que eso dice Dilo... —me contesta mi
padre con cautela.

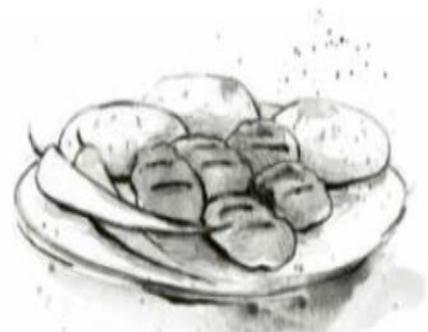
—Pues sí, y que los alemanes, los patatuchos
esos, tienen un gato en la garganta y que por
eso hacen siempre el jfff, jfff, jffjjjjj ese tan raro.
Baba sonrío y eso todavía me enfurece más.

—¿Y de verdad quieres vivir en un país como
ese? ¡Eso es maltrato animal! ¡No me quiero
ir con los patatuchos, baba!

—Pero tú misma eres medio patatucha,
kuzum. ¡Tú eres una pataturca! Mitad
patatucha, mitad turca.

—Vale, sí, pero es que aquí no se nota. Aquí
mola saber alemán y ayudar al tío Osmán con
las clientas alemanas. ¡Pero es que allí no
conozco a nadie, baba! —grito de manera
que el volcán vuelve a estallar en mi interior
y se convierte en lágrimas.

Y entonces lloro y lloro y lloro. Con cuidado,
mi padre se sienta a mi lado sobre la cama,
me abraza y con voz suave, me canta mi
canción infantil favorita, esa sobre un
pequeño rey león y su padre. Lo dejo pasar. A
decir verdad, me está viniendo bien. En el
fondo, sé que no es culpa suya que las cosas
hayan salido así...





MELEK - ángel
DEDE - abuelo
BABAANNE - madre del
padre
ANNEANNE - madre de la
madre
BÖREK - hojaldre relleno de
carne picada, verduras o
queso
PEMBE - color rosa (¡rosa
fucsia y rosa bebé!)
GÜL - rosa (flor)
DILEK - deseo



CAPÍTULO 2:

Un fallo en el sistema

Odio mi nombre. Bueno, odio mi nombre de pila. Y también odio las cosas de chicas. Básicamente, desde que era un bebé diminuto, odio cualquier cosa que sea tierna y que esté pensada para chicas. En su día, mi yaya Melek lo descubrió. Siempre que me vestía con el peto rosa con estampado de conejitos, me ponía a berrear.

Solo sé quién es la yaya Melek por la enorme foto que hay sobre la cama de dede. Por desgracia, no me acuerdo de ella. Ella es mi babaanne. Así se le llama en Turquía a la madre del padre. Mi otra yaya, la yaya Greta, es mi anneanne. Pero la llamo «yaya». La yaya Greta no está muerta como la yaya Melek. En la foto de la habitación de dede, mi babaanne sale guapísima, con sus ojazos azules y su larga melena blanca. A dede siempre se le ponen los ojos llorosos cuando habla de ella y entonces, baba sale de la habitación para que nadie note que está triste. Pero como es normal, yo lo noto; es algo obvio.

«Melek» significa ángel y eso es lo que mi yaya



en el cielo representa para mí. Cuida de mí y siempre me sonrío con ternura desde la foto, sin importar lo mal que me haya portado. Mamá dice que la yaya Melek era la mejor suegra que podría haber tenido

y que fue ella quien le enseñó a hacer el börek más delicioso del mundo.

Poco después de que la yaya Melek me diagnosticase la alergia al rosa, falleció. Es una pena; me habría encantado poder darle las gracias por ello. Al fin y al cabo, me ha ahorrado muchos disgustos. Pero en realidad, creo que ella sigue ahí, no solo en la foto. En nuestra familia siempre se dicen cosas como: «La abuela Melek...»:

«...estaría encantada con estas flores», dice la tía Leyla.

«...estaría muy orgullosa de ti», me dice baba.

«...ahora mismo me haría un masaje en los pies con aceite de coco», dice dede.

«...seguro que le cantarías las cuarenta al tío Osmán», me dice baba.

«...te felicitaría por este börek tan delicioso», le dice baba a mamá.

«...te diría que pase lo que pase, tienes que hacer realidad tu sueño», le dice mamá a baba.

Por eso, al fin y al cabo, ella siempre está presente.

Y eso me gusta.

Por lo tanto, la yaya Melek fue la primera en darse cuenta de que yo era especial.

Desde que tengo uso de razón (y también desde antes de eso), he odiado las cosas de chicas.

Odio todo lo que es tierno y está pensado para chicas.

[...]

[...]

Y a pesar de que al principio les costó entender que yo no era una chica muy chica, ahora ya se han acostumbrado.

A la tía Leyla se le hizo especialmente cuesta arriba. Pero cierto día dejó de comprarme vestiditos cuquis. Por su propio bien. La tía Leyla es la hermana de baba. Tiene tres hijos: el tío Osmán, el tío Hámit y el tío Úmit.

El tío Osmán es pequeño pero matón, el tío Hámit está relleno y es muy bonachón y el más simpático de los tres es el tío Úmit. Mide dos metros y diez centímetros y calza un cincuenta. En realidad, son mis primos hermanos, pero yo los llamo «tíos» porque son bastante mayores; tendrán treinta o así. En Turquía, a los mayores los llamamos «tíos», independientemente de si son de nuestra familia o no.

Cuando mamá y baba descubrieron que iban a tener una niña, la tía Leyla casi monta una fiesta. Estaba tan emocionada con tener una princesita... En fin, tristemente tuve que decepcionarla. Todavía se le pone esa estúpida cara de pena cuando ve vestiditos cuquis en algún sitio. En todas las tiendas están las típicas secciones de chicas llenas de brilli brilli. ¡Están por todas partes! Pasar por esas secciones es espeluznante, más espeluznante que un viaje en el tren de la bruja. En realidad, me encanta el tren de la bruja, pero lo del brilli brilli me supera. Si pasase por una de esas secciones con la tía Leyla (lo cual no va a ocurrir), seguro que todo el mundo creería que nos ha ocurrido una desgracia o que hemos comido mejillones en mal estado, porque yo estaría blanca como un muerto y la tía Leyla no dejaría de suspirar y de lamentarse. Y todo por culpa de mi maldito nombre. Tengo esta alergia por culpa de mi nombre, es que estoy segura.



Y los culpables de que yo tenga este nombre son mis padres, especialmente mi padre. Es culpa suya que yo solo tenga la mitad de felicidad. Es que mi nombre no hay por dónde cogerlo. Y juntar mi nombre con mi apellido ya es el colmo. También podrían haberme llamado «La Princesita de la boca de fresita» o «Fluffy, el unicornio arcoíris». De acuerdo, contaré mi gran secreto. ¡Pero solo una vez! Mi apellido es Mutlu, eso ya lo sabíamos todos. Y como ya he dicho, Mutlu significa «feliz». No tengo nada en contra de mi apellido; en realidad, es bonito. Sobre todo, me gusta porque es un apellido turco que incluso los alemanes saben pronunciar. Pero ahora viene la razón por la que solo tengo la mitad de felicidad:

Me llamo Pembegül.

¡BAM!

La gente que no sabe turco no lo pillaré a la primera. Pero yo sé turco, como la mayoría de los turcos de este planeta.

Pembe sirve para referirse al color rosa fucsia y al color rosa bebé. ¡A LA VEZ!

Y Gül significa rosa de flor. ¡DOBLE BAM!

Por tanto, yo soy algo así como una rosa de color fucsia y de color rosa bebé que es feliz.

¡Miér... coles!

[...]



[...]

— ¿Qué le pasa a este? —refunfuñaba el tío Osmán, mientras le colocaba los rulos a una clienta. Por cierto, como es muy bajito, siempre se tiene que subir a una caja de madera para trabajar—. ¡Pero si parece un muerto viviente!



El tío Úmit, que por aquel entonces también trabajaba con el tío Osmán, se rio y dijo: —¿Qué le va a pasar? ¡Pues que está enamoradiiiiito perdido!

—Pues que se case con la chica y se acabó—respondió el tío Osmán con un notable tono de enfado.

—Si no, lo echo a patadas, al novio cadáver este...

Si sigue paseándose por aquí como si estuviera moribundo y asustando a las clientas, lo echo a patadas.

El tío Úmit sabía que el tío Osmán lo decía en serio.

Al día siguiente por la mañana, baba hizo de tripas corazón.

No fue hasta que el tío Úmit le dio una buena charla, lo afeitó, le cortó el pelo, le hizo las cejas con hilo, le cortó los pelos de la nariz y le hizo un

peinado moderno con un kilo de gomina. Habían estado practicando para el momento durante todo el día:

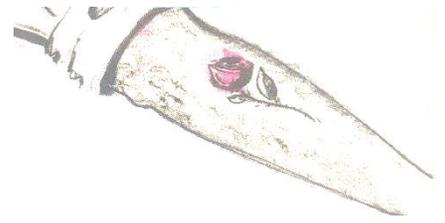
«¿Buenas tardes preciosa, te gustaría dar un pasío?»

Baba incluso había cogido una flor del jardín de la tía Leyla. En aquel momento, baba vivía con ella. A veces la odio por eso: por tener un jardín, porque, al fin y al cabo, fue esa maldita flor, una rosa que baba cogió esa mañana para dársela a mamá (¡vaya, qué romántico!), la que los inspiró tantísimo a ponerme ese nombre.

Una horterada excesiva, imposible de digerir...

En fin, que mi padre se quedó junto al tendedero con flor en mano y las piernas como un flan, sin atreverse a cruzar al otro lado de la calle.

[...]



[...]

Y como por aquel entonces apenas se entendían (mamá no sabía hablar turco todavía) y su jefe, el tío Tarkán, probablemente estaba un poquiiiito celoso y tradujo mal alguna palabra, pues se armó la marimorena: papá tiene el tatuaje más ridículo del mundo y yo tengo el nombre más ridículo del mundo. Mamá dice que le pareció tan tierno que tuviese el valor de hacer algo así (¡un tatuaje de una rosa!), que en ese mismo instante supo que baba era el amor de su vida. Increíble, pero cierto.

[...]

6.2 TEXTO BASE

KÖFTE - türkische Frikadelle

GÜM! - Bäm!

BABA - Papa

SÜLEYMAN - Name eines berühmten Sultans

MUTLU - glücklich

KUZUM - mein Lämmchen

HAYATIM - mein Leben



Ich liege auf meinem Bett und starre wütend die bunten Sterne an, die über mir an der Zimmerdecke kleben. Mein Kater Süleyman liegt auf meinem Bauch und schnurrt, als ob alles total in Ordnung wäre, aber nichts ist in Ordnung, absolut gar nichts!

Mein Vater hat mein komplettes Leben zerstört!

Ich streichle Süleyman über sein Köpfchen, während mir die Tränen in die Augen steigen und die Wut-Lava in meinem Bauch brodelt. Ich explodiere bald, das kann ich fühlen.

»Pembo, hayatım, darf ich bitte reinkommen?«

Aha. Baba versucht es also auf die Schleimertour.

»Warum fragst du denn noch so blöd?«, rufe ich. »Ernsthaft jetzt, habe ich eine Wahl? Nein, DU hast ja schon alles entschieden, und zwar OHNE mich zu fragen! Also komm rein, wenn du's nicht lassen kannst!«

Die Tür geht ganz langsam auf, und mein Vater schaut vorsichtig ins Zimmer. Seine Haare stehen wild in alle Richtungen ab, wie immer, wenn er sich vor Ratlosigkeit durch seine Locken strubbelt. Er ist total blass um die Nase. Selbst schuld!

Ich bin bekannt für meine Wutanfälle, und die Chancen stehen gut, dass gleich der Wutanfall meines Lebens kommt.

»Verdammte Sülze!«, brülle ich. Baba, der gerade ein paar mutige Schritte in meine Richtung gemacht hat, springt vor Schreck einen Satz zurück und stößt sich den Kopf an

meinem riesengroßen Planeten-Mobile. Am Jupiter, um genau zu sein. Hoffentlich bekommt er eine Beule, die so groß ist wie der Todesstern!

Ich drehe mich zur Wand.

»Ist alles okay da drinnen, Mustafa?«

Jetzt steht auch noch meine Mutter vor der Tür und klopft leise.

Mein Vater heißt Mustafa, meine Mama Mona. Unser Nachname ist Mutlu, was auf Türkisch »glücklich« heißt.





Aber keiner hier wird je wieder glücklich sein, das ist mal sicher, und daran ist allein Baba schuld!

»Ja, ja, alles okay«, ruft Baba wenig überzeugend. Mama bleibt draußen. Bestimmt hat sie ihm gesagt, er soll allein mit mir reden, nachdem ich aus der Küche gerannt bin und – GÜM! – ordentlich mit den Türen geknallt habe. Ich glaube, dass Mama auch nicht von hier wegwill, aber sie möchte es Baba nicht noch schwerer machen. Wenn das Babas großer Traum ist, dann kommt sie mit, hat sie gesagt, obwohl sie hier immer total glücklich war. WAR! ... Wenn



ich nur daran denke, dass unser Leben hier bald WAR und nicht mehr IST, spüre ich wieder die Lava in mir. Mit einem Ruck drehe ich mich um und schreie meinen Vater an, der wieder erschrocken einen Satz zurück macht.

»Wie oft willst du eigentlich noch mein Leben ruinieren? Erst gibst du mir den schrecklichsten Namen der Welt und jetzt willst du, dass ich auch noch ins schrecklichste Land der Welt ziehe?«

Ich weiß, dass ich gerade so richtig gefährlich aussehe, ungefähr so wie ein wild gewordenes Kaninchen, aber das ist mir so was von egal. Verdammt noch mal. Hier geht es gerade um alles, und dieses alles muss aus mir raus!

»Deutschland ist nicht das schrecklichste Land der Welt, Kuzum«, sagt Baba, ganz sanft und leise.

Kuzum heißt »mein Lämmchen« auf Türkisch. Ich rede mit meinem Vater immer Türkisch, mit allen anderen hier auch, ich kann aber beides. Türkisch und Deutsch. Meine Mutter kommt aus Deutschland. Vor zwölf Jahren hat sie sich in meinen Vater verliebt und ist mit ihm hiergeblieben, in der Türkei. Das ist ihr auch gar nicht schwergefallen, schließlich leben wir im schönsten Land der Welt. Unser Dorf liegt direkt am Meer. In den kleinen Straßen ist immer etwas los, und die Leute sind immer gut drauf, außer Onkel Osman vielleicht. »Dilo sagt, dass es in Deutschland so düster und

kalt ist, weswegen sie da absolut alle gruseligen Szenen von Harry Potter UND Herr der Ringe gedreht haben.«

»So, das sagt Dilo also?«, antwortet mein Vater vorsichtig. Ja, und dass die Deutschen, diese Kartoffeln, alle einen Frosch im Hals haben und deshalb beim Reden immer so komisch chhh, chhh, chhhh machen.

Baba schmunzelt, und das macht mich noch wütender.

»Und in so einem Land willst du leben? Baba! Das ist Tierquälerei! Ich will nicht zu den Kartoffeln ziehen, Baba!«

»Du bist doch selber eine halbe, Kuzum. Du bist eine Köftoffel! Halb Köfte, halb Kartoffel.«

»Ja, schon, aber hier merkt man das nicht. Hier ist das cool, wenn ich Deutsch kann und Onkel Osman mit den deutschen Kundinnen helfe. Aber ich kenne da doch niemanden, Baba!«, brülle ich, und dabei explodiert die ganze Lava-Wut in mir und wird zu Tränen, und ich heule und heule und heule. Mein Vater setzt sich vorsichtig zu mir aufs Bett, nimmt mich in den Arm und singt mir leise mein Lieblingskinderlied vor, das von dem kleinen Löwen und seinem Vater. Ich lasse das durchgehen. Wenn ich ehrlich bin, tut es sogar ganz gut. Tief in mir drinnen weiß ich ja, er kann nichts dafür, dass alles so gekommen ist ...



MELEK - Engel

DEDE - Großvater

BABAANNE - Mutter des Vaters

ANNEANNE - Mutter der Mutter

BÖREK - mit Hackfleisch, Gemüse
oder Käse gefüllte Teigblätter

PEMBE - pink und rosa!

GÜL - Rose

DILEK - Wunsch



2. Kapitel:

Ein Fehler im System



Ich hasse meinen Namen. Also meinen Vornamen. Und ich hasse Mädchenkram. Ich hasse einfach alles, was süß und mädchenhaft ist, schon seit ich ein kleines Baby war. Meine Oma Melek hat das damals herausgefunden. Jedes Mal, wenn sie mir den rosa Strampelanzug mit den kleinen Häschen drauf angezogen hat, hab ich immer ganz furchtbar angefangen zu schreien.

Oma Melek kenne ich nur noch von dem großen Foto, das über Dedes Bett hängt. Ich kann mich leider nicht an sie erinnern. Sie ist meine Babaanne, so sagt man in der Türkei, die Mutter meines Vaters. Meine andere Oma, Oma Angela, ist meine Anneanne. Aber ich sag Oma zu ihr. Oma Angela ist nicht tot wie Oma Melek. Auf dem Foto in Dedes Zimmer sieht meine Babaanne wunderschön aus, mit großen blauen Augen und langen weißen Haaren. Dede bekommt immer feuchte Augen, wenn er von ihr redet, und Baba geht dann aus dem Zimmer, damit keiner merkt, dass er traurig ist, aber natürlich merke ich das, ist doch klar.

»Melek« bedeutet Engel, und genau das ist meine Oma



im Himmel für mich.
Sie beschützt mich und
lächelt mich immer so
lieb aus dem Bild an, egal
wie ätzend ich gerade
war. Mama sagt, Oma
Melek war die beste
Schwiegermutter, die sie

sich wünschen konnte, und dass sie von ihr gelernt hat, die
weltleckersten Börek zu backen.

Kurz nachdem Oma Melek das mit meiner Rosa-Allergie
herausgefunden hat, ist sie gestorben. Ich finde das sehr
schade, denn ich hätte mich so gern bei ihr dafür bedankt.
Schließlich hat sie mir damit viel Ärger erspart. Aber
eigentlich glaube ich sowieso, dass sie immer noch da ist,
nicht nur auf dem Foto. In unserer Familie werden nämlich
ständig Dinge gesagt wie: »Oma Melek würde ...«

»... diese Blumen lieben«, sagt Tante Leyla.

»... so stolz auf dich sein«, sagt Baba zu mir.

»... mir jetzt mit Rosenöl die Füße massieren«, sagt Dede.

»... Onkel Osman mal ordentlich die Leviten lesen«, sage ich
zu Baba.

»... deine Börek köstlich finden«, sagt Baba zu Mama.

»... dir sagen, du sollst auf jeden Fall deinen Traum leben«,
sagt Mama zu Baba.

Also ist sie doch immer dabei.

Das gefällt mir.

Oma Melek war also die Allererste, die gemerkt hat, dass ich etwas Besonderes bin.

Seitdem ich denken kann – und auch schon seitdem ich noch nicht so viel denken kann –, hasse ich Mädchenkram.

Eben alles, was süß und mädchenmäßig ist: Kleider,

[...]

der Familie immer wieder gesagt, sie sollen darauf Rücksicht nehmen. Und obwohl es ihnen anfangs schwerfiel zu kapieren, dass ich kein Mädchen-Mädchen bin, haben sie sich mittlerweile eigentlich alle daran gewöhnt.

Für Tante Leyla war es besonders hart. Aber irgendwann hat sie es aufgegeben, mir süße Kleidchen zu kaufen. Aus Sicherheitsgründen. Tante Leyla ist Babas Schwester. Sie hat drei Söhne, Onkel Osman, Onkel Hamit und Onkel Ümit.



Onkel Osman ist klein und gemein, Onkel Hamit ist rund und gemütlich, und der Liebste von den dreien ist Onkel Ümit. Der ist zwei Meter und zehn groß und hat Schuhgröße fünfzig! Eigentlich sind sie ja meine Cousins, aber ich nenne sie Onkel, weil sie schon uralt sind, dreißig oder so. In der Türkei sagt man Onkel zu allen alten Männern, egal, ob man mit ihnen verwandt ist oder nicht.

Als Mama und Baba dann wussten, dass sie ein Mädchen bekommen, ist Tante Leyla fast ausgerastet, so sehr hat sie sich auf eine kleine Prinzessin gefreut ... Na ja, ich musste sie leider enttäuschen. Sie bekommt immer noch diesen dämlichen, leidenden Gesichtsausdruck, wenn sie irgendwo süße Kleidchen sieht. In jedem Klamottengeschäft gibt es diese Glitzer-Mitzer-Mädchenabteilungen. Überall! Da durchzulaufen ist für mich der absolute Horror, schlimmer als die übelste Geisterbahn. Also, eigentlich liebe ich ja Geisterbahnen, aber bei der Glitzer-Mitzer-Nummer wird mir echt ganz anders. Wenn ich mit Tante Leyla durch so eine Abteilung laufen würde (was niemals passieren wird), würden bestimmt alle denken, wir hätten gerade einen schlimmen Todesfall zu betrauern oder schlechte Miesmuscheln gegessen, weil ich kreidebleich wäre und Tante Leyla die ganze Zeit seufzen und stöhnen würde. Und an allem ist nur mein blöder Name schuld. Wegen dem habe ich nämlich diese Allergie, da bin ich mir sicher.

Und an meinem Namen sind meine Eltern schuld, ganz besonders mein Vater. Er ist schuld daran, dass ich nur halb glücklich bin. Mein Name, der ist einfach zu viel.

Und mein Vorname kombiniert mit meinem Nachnamen ist der absolute Overkill. Da hätten sie mich gleich »Prinzessin Lilifée« oder »Fluffy, das Regenbogen-Einhorn« nennen können.

Okay, ich verrate ihn jetzt. Aber nur einmal! Mein Nachname ist Mutlu, das wissen wir alle ja schon. Und wie gesagt: Mutlu heißt glücklich. Gegen meinen Nachnamen habe ich tatsächlich gar nichts, der ist eigentlich ganz nett. Vor allem ist das ein türkischer Nachname, den sogar Deutsche ganz okay aussprechen können. Aber jetzt kommt der Grund, warum ich nur halb glücklich bin:



Ich heiße Pembegül.

GÜM!

Leute, die kein Türkisch können, verstehen das jetzt erst mal nicht. Aber ich kann

Türkisch, wie die meisten Türken auf dieser Welt. Pembe heißt ROSA und PINK – gleichzeitig!

Und Gül heißt Rose. Doppel-GÜM!

Ich heiße also: ROSAPINKE ROSE
GLÜCKLICH. Verdammte Sülze!

Aber niemand darf mich so nennen.

[...]

Er lebte nur noch für diesen einen kurzen Augenblick am Morgen. Den Rest der Zeit war er blass und müde und seufzte.

»Was ist denn mit dem los?«, schimpfte Onkel Osman, während er einer Kundin die Haare auf Lockenwickler drehte. Weil er so klein ist, muss er dabei übrigens immer auf einer Holzkiste stehen. »Der sieht ja aus wie ein Zombie!«

Onkel Ümit, der damals auch schon bei Onkel Osman arbeitete, grinste und sagte: »Was soll schon mit ihm

sein? Der Junge ist verliiiiiebt!«

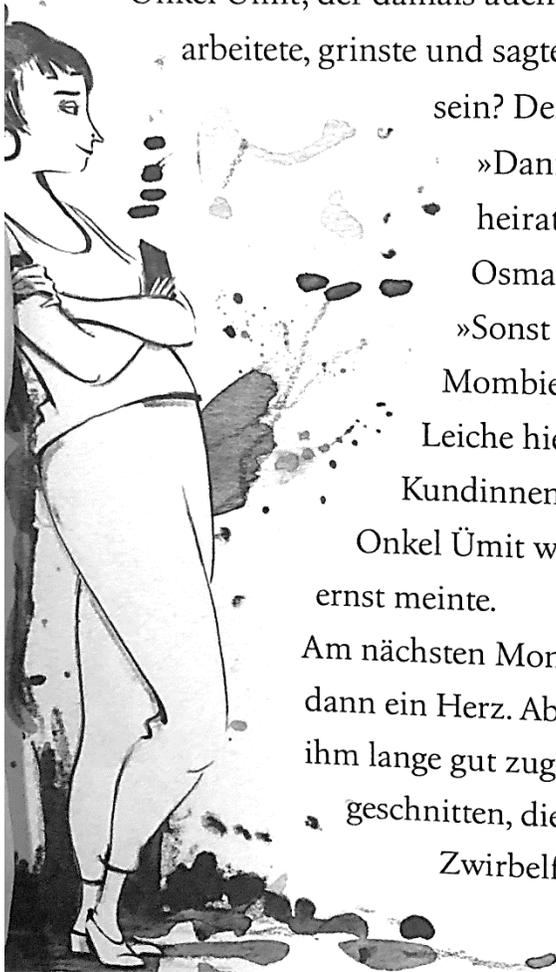
»Dann soll er das Mädchen heiraten und gut ist.« Onkel

Osman war sichtlich verärgert.

»Sonst fliegt er raus, dieser Zombie-Mombie! Wenn er weiter wie eine Leiche hier rumläuft und meine Kundinnen erschreckt, fliegt er raus!«

Onkel Ümit wusste, dass Onkel Osman es ernst meinte.

Am nächsten Montagmorgen fasste Baba sich dann ein Herz. Aber erst nachdem Onkel Ümit ihm lange gut zugeredet, ihn rasiert, die Haare geschnitten, die Augenbrauen mit einem Zwirbelfaden gezupft, die Nasenhaare



[...]

weggekockelt und ihm eine coole Frisur mit extraviel Haargel verpasst hatte. Die ganze Zeit hatten sie dabei geübt: »Guten Tag, möhten Sie schipazieren?«

Baba hatte sogar eine Blume gepflückt, in Tante Leylas Garten. Damals wohnte er nämlich bei Tante Leyla. Manchmal hasse ich Tante Leyla dafür, dass sie einen Garten hat, denn am Ende war es genau diese blöde Blume, eine Rose, die mein Baba für meine Mama am Morgen gepflückt hatte und die meine Eltern ach so inspiriert hat, mir später diesen Namen zu geben. So eine Kitsch-Überdosis, kaum auszuhalten ... Auf jeden Fall stand Baba mit der Blume in der Hand und Wackelpudding-Beinen am Wäscheständer und traute sich nicht über die Straße. Es war kurz vor acht, und er wusste, dass sie schon im Laden sein musste. Wie gesagt, Baba ist sehr romantisch,



[...]



war eine Stelle ausrasiert, etwa so groß wie ein Überraschungsei. Und da prangte jetzt ein Tattoo ... eine rosapinke Rose. Wie die Rose, die Papa für Mama aus Tante Leylas Garten mitgebracht hatte. Und weil die beiden sich damals kaum verständigen konnten – Mama konnte ja noch kein Türkisch –, und weil ihr Chef, Onkel Tarkan, vielleicht ein klitzekleines bisschen eifersüchtig war und etwas falsch übersetzt hatte, haben wir jetzt den Salat: Papa das peinlichste Tattoo und ich den peinlichsten Namen der Welt. Mama sagt, sie fand es so süß, dass er sich das getraut hat – eine Rose als Tattoo! –, dass sie in dem Moment wusste, Baba ist die Liebe ihres Lebens. Unglaublich, aber wahr.

Ja, so war das. Und als sie dann erfuhren, ihr Kind (also ich) wird ein Mädchen, DACHTEN sie, das Schicksal hätte diesen Namen für mich vorherbestimmt. Irgend so einen Mist hat Baba mir mal erzählt.

Ich weiß nicht, was ich peinlicher finden soll: meinen Namen, die Geschichte dazu oder Babas Tätowierung. Eine rosapinkfarbene Rose, überwuchert mit den dichtesten schwarzen Armhaaren, die man sich vorstellen kann. Der Anblick erinnert mich an dieses Lied, das Oma Angela immer mit uns an Weihnachten singen will. Das mit Maria und dem Jesuskind im Bauch: »Maria durch ein Dornwald ging«.